

广场奇遇

留特维克·斯达斯基著



中国电影出版社

广 场 奇 遇

原名“在玛丽恩斯塔特发生的事情”

(波兰)留特维克·斯达斯基著

夕 英 李 学 译

中 国 电 影 出 版 社

1957·北京

广 场 奇 遇

(波蘭)留特維克·斯达斯基著

夕 英 李 学 譯

*

中国 电 影 出 版 社 出 版

(北京西单金版社12号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第089号

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

*

开本 787×1092公厘 $\frac{1}{32}$ • 印张 $5\frac{1}{8}$ • 插页1 • 字数 121,000

1957年11月第1版

1957年12月北京第1次印刷

印数 1—2,561册 定价 (7) 0.48 元

统一书号: 10081·73

俄文原稿：Государственное издательство «искусство» 1956 年出版之

L. STARSKI

PRZYGODA NA MARIENSZTACIE

“Сценарий Польского Кино” 譯出

內 容 說 明

二次世界大战后，深受战争创伤的华沙城，到处是断垣残壁，破砖碎瓦。不久，波兰人民在党和政府的领导以及苏联的援助下，开始了和平建设。这个电影剧本以喜剧的形式描写了波兰人民重建华沙的热潮中一个有趣的插曲。从农村中来到华沙参战的年轻姑娘韩卡，当她爱上了华沙以后，便决定为重建华沙贡献出自己的力量。经过一番刻苦的学习，她开始作一个砌砖工人，但她在工作中却遭遇到一些障碍，工地主任存在着严重的轻视妇女的封建意识，可是具有坚强性格的韩卡，并没有因此而失望，她转到女工队去工作，由于她的不断努力，终于成为一个优秀的、熟练的砌砖工人。这个剧本还生动地描写了韩卡和另一砌砖工人在共同劳动中建立起来的爱情。



农村姑娘韓卡来到建設中的华沙城，她在工地上和砌磚女工們談話。

韓卡和女工們来到公园里，她从鏡子里看到了自己身后的沙蘭斯基的画像。





工地主任蔡別列夫斯基是一个輕視妇女的人，他总是看不起韓卡。

韓卡当上了沙蘭斯基的助手，和沙蘭斯基一起砌磚。

韓卡由于还不熟練，一不小心把手碰伤了。



迅速不断增大的、強烈的馬达隆隆声压倒了鑼声……巨大的“斯大林人”拖拉机在东倒西歪的廢墟中移动着，它的履帶軋軋响着轉了过去。年青的拖拉机手仔細察看着撒滿石子的人行道和房屋的断垣殘壁。

一垛帶高石柱的墙壁聳入无边无际的藍天深处，墙已被砲彈击坏了，显得黑黝黝的。柱上系着长长的鋼索环，鋼索的另一端挂在拖拉机上。

鋼索象琴弦似的拉紧了。索环軋軋响着套入傾圮的柱子，灰泥和磚块溼溼地撒落下来。

拖拉机的履帶轉得一刻慢似一刻，并且越来越緊張了。終于，这个鋼鐵怪物停了下来，似乎讓黑烟呛着了。

拖拉机手推动变速器，准备讓拖拉机再作一次冲击。

一下！又一下！墙角搖了搖，忽然嘩啦一声倒了下來，揚起一团团尘土。

頃刻間尘土遮盖了整个銀幕……

然后漸漸消散，于是……

現出了华沙某区宏偉的住宅建筑工程的全景。一切都浴在柔和的、但是仍然温暖的九月的阳光里。

正在兴建的大樓的全景被部分細節——建筑架、金屬結構、重型起重机、絞車、高高低低的磚墙、輸送机——所代替了。

从正在拆卸和清扫瓦礫場的地方傳來馬达的隆隆声、挖泥机和推土机的軋軋声。

大卡車、索引車、吊車絡繹不絕地开进建筑工地。这些車

子运来建筑材料，同时把碎磚和廢鉄运走。

在各个角落里，处处有人成群地或单独地劳动着。

上了年紀的人和青年人，瓦工和土工，机械員和木工，混凝土工和电焊工，鋼筋工和水道工，男人和妇女……大家都忙着自己的工作……

一个年青的姑娘推动了一个小槓桿，起重机便向上升了起来，透过網狀的建筑架現出一层一层的楼房：第二层、第三层、第四层……

最高一层楼房的拱頂。混凝土工和鋼筋工正在这里工作着。木板上現出装滿混凝土的“日本号”和載着磚块的手推車，“二人小組”、“三人小組”的瓦工們正在砌房屋的牆壁。

蔚藍的天空中，許多盛磚器在移动。起重机的鋼臂轉动着。駕駛室里，司机將排挡推到分配板上，于是……

起重机的各个鋼臂停了片刻，又抓起裝載的物品，將它們放到該放的地方。

車輛接連不断地开进大門……这是混凝土攪拌机……从粗大的筒口象一股奔放的水流般流出稠而粘的灰漿。

自动卸料車卸下沙土……

磚块一个接一个象貨車的紅色車廂似地沿着輸送帶往上跑。

載貨列車在行駛。敞車里堆着鋼筋混凝土結構、大樑、裝磚的貨箱、木板、鋼筋。工区里縱橫交錯地橫臥着銀白色鐵軌……軌道非常之多，就象在鉄道樞紐站上似的。

又一列火車駛過來。它的敞車里是兩噸重的大樑和鋼軌。
許多車廂上都寫着：“西里西亞^①獻給復興中的華沙”，
“冶金工人——獻給華沙”。

……工廠的煙囪冒着煙。

這是西里西亞，機車迅速駛過。它正忙着將木材運到現場去。又有一列車磚塊……又是一列……列車的敞車里裝着漆得亮閃閃的機器：這是拖拉機、掘土機、挖泥機、絞車和起重機的部件。

車廂的車皮和木板封皮上寫着俄文字：“波蘭——華沙城”、“蘇波友誼萬歲！”

維斯杜拉河的河水靜靜地流着。拖輪曳着好幾只滿載空心磚的駁船……又一隊商船載着供給華沙的建築材料駛來。

汽艇身後平靜無波的河面上划出了一條泛着水泡的扇形小路。

華沙城郊的公路。遠方，彷彿籠罩在霧氣中似地，隱約現出城市的輪廓。

長長的一列牽引車在公路上慢吞吞地向前爬……它們載來了復興華沙所需的一切：磚塊和水泥、大樑和管子、鉄木材、沙土。

運送已經做好的窗框和門的卡車趕過了它們。

裝着磚塊的四輪車落在最後，它也沿着這條公路搖搖擺擺地駛了過去。

這是青春在歌唱

另一個時間，另一條公路……它也通向華沙……

^① 波蘭省名。

一条寬闊的、青灰色的柏油路，路面平滑如鏡，兩旁鑲着修剪得整整齐齐的葱郁的樹叢。樹干之間時時現出一脉令人愉快的綠草，草地上點綴着淡藍色和黃色的野花。

這時公路上空無一人。只有從遙遠的地方，飄過來進行曲的熱情的歌聲，歌聲越來越近：

是那個壯士邁着大步
勇猛地向前挺進？
步伐震撼了大地，
歌聲越過了烏雲。
這是青春、青春、青春，
象明明的太陽
溫暖着勝利的道路。
我們唱着快活美妙的歌曲，
在歌聲中把全世界來改建。

公路上籠罩着節日氣氛。一大串小轎車和公共汽車載着服裝華麗、興高采烈的乘客。裝飾得極為漂亮的“旅行社”遊覽車特別觸目。車上都是到華沙去的遊覽者，

遊覽者也有乘普通卡車去的，他們舒舒服服地坐在車廂里的長凳上。青枝綠葉、萬紫千紅的野花和五顏六色的小旗子給這些遊覽車特別增添了一派節日景象。

高舉在卡車上方的橫幅紅布標語好象船帆似地吹脹了。

“李蒙諾維奇波蘭青年聯盟^①遊覽團”其中一幅標語的內容是：

“我們來參觀華沙——這個富有革命傳統的城市”。我們在另一幅上讀到：

“查古士農業生產社向首都致敬！”車輛這樣絡繹不絕。

① 波蘭青年聯盟1948年在波蘭成立，是一個非黨派的群眾性的青年團體。

这几幅已经说明问题了。

九月里一切道路都通向华沙。九月——这是复兴首都的月份，人们从国家的各个角落湧到这里来。

进行曲压倒马达的隆隆声传出来：

在工地上你是英雄，
为自己的劳动而骄傲，
我和你共同建设的成果，
谁要来破坏，我们决不答应。

载着兹洛采游览团的卡车。司机座的上面飘扬着一幅红布标语。红布上白字标着：“兹洛采业余剧团。”

卡车侧面上有另一幅标语：“我们以歌舞向首都致敬。”

卡车里一群穿着奥波契诺民族服装的青年。小伙子 and 姑娘们在高声唱歌。

四个小伙子拉着手风琴，为唱歌的人伴奏。

这是青春、青春、青春，
象明明的太阳
照耀着胜利的道路。

合唱声远远传播：

从华沙，沿着大道
青春的歌曲在飞翔。
象春天的微风
沿路将树叶儿吹荡。

韩卡·鲁恰尤夫娜

韩卡·鲁恰尤夫娜的歌喉最美妙、最嘹亮。随便在哪一片

歌声里都能分辨出她的声音来。

这是青春、青春、青春，
象明明的太阳
温暖着胜利的道路。

她感情洋溢地唱道。

大家一齐合唱：

维斯杜拉河畔的青春之城，
一天比一天更美丽。
我们将心灵、双手和思想，
都献给建筑工程。

卡车已驶近华沙。已经望得见高耸的建筑物，闪过了最初几辆电车和市区公共汽车。

韩卡兴奋得停止了歌唱，她着了迷似地紧盯着前方，仿佛不敢相信这一切都是她亲眼看见的。她朝勃洛涅克投过疑问的目光。

“勃洛涅克——这是华沙吗？”

勃洛涅克不过二十来岁。但他却是剧团里年岁最大的一个，并且还是游览团的领导人。

他一边继续唱歌，一边点头回答韩卡。

“啊！……这儿真美啊！”女孩子欢欣地说。

“这儿？”勃洛涅克不屑地脱口而出，他耸耸肩，又摆出一副老练的样子补充道：“往后瞧吧！”

韩卡从绿手提包里取出“华沙游览指南”。她把城市图铺在膝上，仔细研究起来，并且不时抬起眼来瞟一下他们路过的地方。

现在已能清楚地看到当时华沙所特有的情景了：无数建筑

工程、高聳着的已完工的住宅、而一旁却是極可怕的廢墟。

这是青春、青春、青春，
象明朗的太阳
照耀着胜利的道路。

献給你，首都！

銅管乐队所奏的华尔兹舞曲里，夾杂着鉄鍬和十字鎬的叮噠声、馬达軋軋声和大城市特有的喧嘩声。

一根柱上有一幅标語：“九月——华沙复兴月”。

旁边一幅：“全体人民建設着自己的首都”。

在瓦礫場旁的人行道上，站着一排消防队员的业余乐队。消防队员們正为清理这个区的义务劳动者奏乐。根据衣服判断，这些人都是职员，主要是上了年岁的人。人很多。男人穿着菲克，有的还戴着領帶。妇女穿着假日的衣裙和西服上衣。可以看出，虽然他們对这种劳动并不习惯，但是他們都努力操着鎬和鍬，將瓦礫装上卡車。

建筑現場。男女大学生們在清扫垃圾，叠磚头，卸沙土。

維斯杜拉河畔，葱郁的中央文化公园仿佛一条长帶似地伸展着。

一条寬广的大道分好几个下坡道从城中心直通到这里。你可以站在其中的任何一个坡道上倚欄俯瞰，望得很远很远，直望到維斯杜拉河。

在公园的綠蔭里忽隱忽現地閃出色彩鮮艳的奥波契諾民族服裝。这是茲洛采的小伙子和姑娘們，他們正在种植小树，割草，打扫林蔭道。

韓卡笑着朝薇洛卡說：

“呶，薇洛卡，怎么样？这兒比咱們家美吧？”

“噲……可是咱們来得及把所有的奇迹都看完嗎？”

“別担心。說要給咱們派个好响导，他会什么都領咱們去看，什么都講給咱們听的……”

注意，往前走！

一个臂上帶着袖章的精神抖擻的青年。这是游覽响导。他不怕工作：認真地“为顧客户服务”……免得大家后来发怨言。

他用豁达的手势指着当头举着一把劍的雕象，自信而迅速地說：

“我們面前是一座丁香象①。它如你們所知道的，从上古时候起便是华沙的城徽。它裝飾着柯斯秋士卡②堤岸，我們現在就站在这条堤岸上……”

他象打开了的話匣子，逐一数說历史古迹，茲洛采的游覽者围在他身边專心听着，随着青年的手所指的方向轉过头去。韓卡在城市图上核对着什么。

响导指着左边，于是所有的脑袋象接到命令似的，同时都轉到那边。

“西里西亞·邓博夫斯基桥。是西里西亞献給华沙的礼物……”打开了的“話匣子”繼續旋轉……所有的头都跟着手势扭过去。向右轉。

“布拉格——华沙市郊……”

·又扭向另一边。

“铁路桥。”

① 是一个人头魚身的雕象。

② 柯斯秋士卡系波蘭英雄。

又轉到一邊。

“維斯杜拉——波蘭河流的女王……”

然後他的手向上舉了起來，好像亮黃色信號時的值班交通警察那樣……沉默片刻……“話匣子”變了調。

“往下走！”

說了這句話後，响導便揮着雙手，邁開大步，象行軍時的士兵似的迅速向前走去，游覽者急匆匆地跟在他後面。

瑪麗恩斯塔特高橋。韓卡和游覽團的其他人員勉強趕着，跟在响導後面奔跑。一、二，一、二，一……忽然响導站住了。並且，又打開話匣子，用同樣流利的語調講解起來。一條看不見的綫牽着順從的聽眾的腦袋跟着講話人的手轉過去

“我們在這里看見的……是瑪麗恩斯塔特，新建的住宅區，新房子的建築風格是十八世紀的風格。集市廣場、噴泉、大鐘……‘勃良赫’的宮殿^①，從這里到布拉格一帶風景絕妙。聖安娜的禮拜堂。自動扶梯，隧道。”

突然，又發出：

“注意。往下走……”

西格斯蒙特圓柱的頂端高聳碧藍的雲霄。柱腳旁圍着的從茲洛采來的遊客彷彿是鮮艷的花環。最高一級台階上站着响導。“留聲機的唱片”繼續迅速地轉着：

“在我們面前的是西格斯蒙特圓柱。舊華沙的象徵。瞧，這就是西格斯蒙特圓柱。它被敵人破壞了三次，每次人民都照它第一次建築時的原樣修復了。這個紀念碑所以稱作西格斯蒙特圓柱，是因為，就如我們所見的，它確實有圓柱的外形，它

① 勃良赫的宮殿，是指有名的波良托夫斯基宮殿。十八世紀末，十九世紀初波蘭的所謂“黃金青年”常在此地集會。

的頂上也确实站着一个国王……”

响导的手又豁达地一揮，听众的头随着这只手轉了过来。

“往下面我們看什么呢？瞧那边，象你們见到的那样，現在还看不見什么，那里是十四世紀的国王的城堡。这个城堡要修复，象咱們所有的紀念碑一样。而那一边，对面，”手又一揮，所有的头又都轉了过去，“那边有非常美丽的小房子。这里，在旧城①的廢墟上，正在着手修建新房子……那兒是十五世紀的、古老的鐘樓。这是圣楊的中央寺院……”

又似发命令那样：“注意，往前走。”

响导急急忙忙地向前奔去。游客們在他后面几乎得跑步了：“可別掉队啊！……”

游覽团勉強跟在响导后边，匆忙地在科夫斯基市郊走着。响导哪兒都不停留了。他甚至沒有放慢脚步，边走边講解，手一会儿指着右边，一会儿指着左边，忽而向前，忽而向后……

“密茨凱維支。羊街。部长會議主席团。狄更卡②。”

他的話被越来越响的音乐淹沒了……不过偶而还听得見他的快得令人头暈的講解，还有象叠句般重复着的：

“注意，往前走。”

游覽团走过新世界街。他們在不高的現代化小屋子的阴影中走过……

游覽团走过中央百貨大楼。

游覽团走在阳光絢爛的斯大林林蔭道上。

瓦任卡③迅速閃过……

① 旧华沙所在地。

② 天主教堂名。

③ 宮殿名。

韓卡非常疲倦了。而且也不是她一人如此。就是最能耐勞的人也赶不过这样的响导。游覽者稀稀落落地分散在路上……現在他們已經來到薩克森斯共花园了。

疲憊不堪的臉。連勃勞涅克也象火車頭般喘氣——这个不知疲倦的响导可把他累得够嗆了。

韓卡从提包里取出一瓶牛奶。边走边喝。別人也准备吃点什么了。

只有响导一人絲毫也不疲乏，而且容光焕发，好象是剛剛从理发店里走出来的一样……

莫拉諾夫斯基坡道下的噴泉。坡道深处矗立着莫斯托夫斯基宮，它的雪白的牆壁閃閃發亮。長凳上、坡道的寬石階上，噴泉的水泥圍牆上，只要是可坐下的地方，到处都有茲洛采的游客在休息。他們的姿勢說明他們已極度疲勞了。有些人在嚼夾肉面包，有人捧着瓶子喝牛奶或檸檬水。

灼熱。炎日無情地晒着！

而响导，这个不知疲倦的模範，急忙抽完香烟，看了看手錶，舉起了右手。他轉向游覽者，邀請他們：

“注意！往前走。”

于是他迈着匆忙而堅決的步子，連頭也不回，舉步向諾瓦特卡街走去。

大家連忙跳起來跟着他走。

只有韓卡一人連動都不動。她的頭枕在薇洛卡的膝上，雙眼閉着，好象睡着了。

薇洛卡搖搖韓卡的肩膀。

“韓卡……咱們走吧！”